

Исследование показало, что на компенсацию приходится 40 % от общего числа рассматриваемых каламбуров. Переводчики создают собственную игру слов, нередко не основанную на семантике оригинального каламбура, и за счет этого в большинстве случаев им удается сохранить комический эффект; на калькирование приходится 15 % от общего числа рассматриваемых каламбуров.

Опущение – отказ от передачи каламбура в предыдущем и последующем контекстах. Комический эффект при подобном подходе не сохраняется. В нашем исследовании на опущение приходится 20 % каламбуров.

Анализ материала показал, что сохранить комический эффект переводчикам удалось в 48 случаях, что составляет 60 % от общего числа проанализированных каламбуров.

Задача передать в переводе игру слов считается наиболее трудной в переводческом деле. Самым неудачным способом передачи каламбура является дословный перевод, который может нарушить контекст при аудиовизуальном переводе. Некоторые виды игры слов относительно легко переводятся на русский язык, другие виды могут быть опущены при переводе без ущерба для общей образности текста, а в ряде случаев единственным выходом для переводчика является использование приема компенсации.

В. Тихоненко

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Для привлечения клиентуры в сфере туризма появляются различные коммуникативные тактики, которые используются при составлении и переводе туристических текстов на иностранный язык. Реалии, представляя собой неотъемлемую часть туристического дискурса, нуждаются в прагматически верной передаче на переводящем языке. В связи с этим вопрос о передаче реалий в туристическом дискурсе является актуальным.

Одним из наиболее распространенных способов передачи реалий является транскрипция и транслитерация. Используя данный прием, переводчик может добиться удачной передачи колорита, но при этом ввести в заблуждение туриста, при условии, что данное слово ему незнакомо. При прочтении литературы туристической направленности возникает потребность в дополнительной информации, которая будет пояснять термин, встреченный впервые.

Также широко используется сочетание транскрипции и прямого включения. Данный прием оптимален для туристического дискурса, так как для туристов важно знать написание тех или иных предметов и явлений на языке оригинала.

Способ транскрипции и пояснения сохраняет культурную уникальность лексической единицы и предоставляет читателю общее представление об описываемом объекте. Такой способ перевода не оттолкнёт неизвестными терминами, а, напротив, привлечет аудиторию.

Иногда переводчики используют только пояснение. При переводе аббревиатур он используется для того, чтобы не перегружать читателя расшифровками, а только дать понять, о чем идет речь.

В некоторых случаях можно наблюдать смешение сразу нескольких приемов перевода, например, транскрипции, описания и прямого включения. Данный способ используется для осуществления наибольшего коммуникативного влияния на адресата. Минусом такого приема является слишком большое увеличение текста на переводящем языке.

Прием калькирования позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. В случае необходимости калькирование используют в качестве вспомогательного инструмента, позволяющего получить полное представление о явлении или объекте.

Использование полукальки встречается при передаче реалий, в составе которых имеются имена собственные. Как правило, такие языковые единицы состоят из двух и более компонентов.

Способ смешения приемов перевода используется для придания туристическому тексту особой коммерческой привлекательности. На сегодняшний день использование реалий в туристическом дискурсе обусловлено его рекламной направленностью, а приемы перевода служат инструментом для поставленной задачи – успешного и выгодного влияния на адресата.